

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



Dolesck.67.



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER

Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT

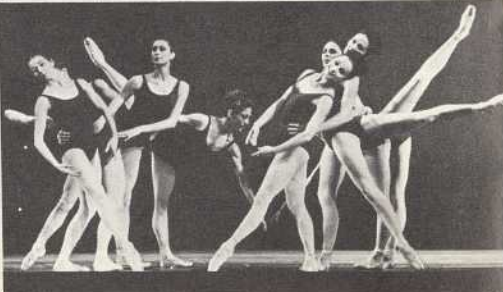
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.
"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial
La Tunisie à l'Expo*

*The World Festival
Tunisia at Expo*

présentent / *present*

LA TROUPE NATIONALE FOLKLORIQUE
TUNISIENNE

*THE NATIONAL FOLKLORIC TROUP
OF TUNISIA*

*Théâtre Port-Royal
Place des Arts, Montréal*

12-14.VI.1967

LA TROUPE NATIONALE FOLKLORIQUE TUNISIENNE
THE NATIONAL FOLKLORIC TROUPE OF TUNISIA

Président <i>President</i>	SALAH MEHDI CHERIF
Régisseur <i>Stage-manager</i>	RIDHA AMROUSSI
Moniteur <i>Instructor</i>	HAMADI GHARBI
Direction musicale <i>Musical director</i>	ABDERRAZAK OSMAN
Direction technique <i>Technical direction</i>	MOHAMED MABROUK
Habilleuse <i>Dresser</i>	FATMA BOUKIL DIT ZOHRA
Musiciens <i>Musicians</i>	KMAIES HANAFI, MEHREZ ACHOUR, MOHSEN BOURAS, CHEDLI M'RAD, TAHAR BOUKHRIS, HATTAB JOUINI, MAHMOUD OUERTANA, MOKHTAR SLAMA.
Danseurs <i>Dancers (male)</i>	JMAIL YAZIDI, ABDALLAH DHAOUL, ABDESSMAD MAROUCH, MOHAMED BEN AMOR, MOHAMED HEDI RAS- SAA, FAROUK BEN HADJI, ROMDHA- NE AKREMI, AHMED AISSA, HEDI TEKAYA, RACHID BACCOUCHI, AB- DERRAOUF ACHOUR, ABDERRAOUF ZAMMIT, MAHREZ M'SAKNI.
Danseuses <i>Dancers (female)</i>	MABROUKA DRIDI, MELIKA HAJALA, KHIRA MANAI, KHEDJA AYARI, DA- LENDA ABASSI, EMNA BOUZAIANE, DALILA RIAHI, MEHERZIA KACEM, AICHA KETARI, HENDA GHOUILA, NAJET SEGHIR.
Chanteuse <i>Singer</i>	OULAYA

Photos : PIERRE OLIVIER

Le 12 juin

PROGRAMME

June 12th

ER-RABIA

Danse nouvelle dont la chorégraphie est basée sur des danses traditionnelles fêtant le retour du Printemps.

New dance; choreography based on traditional dances celebrating the advent of Spring.

ES-SAADAOUÏ

Évocation d'une fête tribale donnée en l'honneur des jeunes gens parvenus à leur majorité.

Tribal celebration in honour of the youths who have attained their majority.

BANAT EL HENCHIR

Danses de jeunes filles des villes de Ras-Djebel et Raf-Raf dans la région de Bizerte (Nord de la Tunisie).

Dances of maidens from the cities of Ras-Djebel and Raf-Raf in the region of Bizerte (Northern part of Tunisia).

LES PÊCHEURS / THE FISHERMEN

Le travail et les gestes des pêcheurs de la côte nord de la Tunisie, présentés sur des airs traditionnels.

Against a background of traditional melodies, the dancers portray the work and gestures of the fishermen on the northern shore of Tunisia.

EL-AÏN

Rencontre de deux amies près d'une source où elles échangent des confidences et jouent gaïement.

The chatter and play of two girlfriends who have met by a spring.

MUSIQUE TRADITIONNELLE

Bachraff Nawassi

DANSE DES SABRES / SABRE DANCE

Une lutte entre deux tribus se transforme en noce, sur l'intervention du Grand Cheikh du village.

The strife between two tribes is transformed into a marriage feast by the intervention of the Great Cheikh of the village.

ENTRACTE / INTERMISSION

ATALT EL HAJRA

Adaptation d'une suite de chansons d'origine andalouse dans laquelle les danseuses portent des costumes particuliers aux grandes villes de la Tunisie.

This ballet is adapted from a suite of traditional Andalusian songs. The dancers are wearing the costumes of the great cities of Tunisia.

ZOUZ SEBAÏA

Succession de danses sur une chanson traditionnelle qui évoque la beauté de deux jeunes filles, la grâce de leurs gestes et l'élégance de leurs costumes.

A succession of dances based on a traditional song in praise of two young maidens, their beauty, their graceful gestures, and their costumes.



ES-SAHRA

Une danse traditionnelle des régions de Gabès et de Médenine qui est d'origine berbère et saharienne.

A dance of Berber and Saharian origin, traditional to the regions of Gabès and Médenine.

LA JOIE

La jeunesse, le bonheur et la joie de vivre, sur un rythme léger et gai.

Youth, happiness and joie de vivre vibrate through this gay and rhythmic dance.

CHANTS TRADITIONNELS

Présentés par OULAYA. *Presented by OULAYA.*

LA CHASSE À LA GAZELLE

Cinq jeunes filles qui s'amuse et dansent sont interrompues soudain par l'arrivée d'un groupe de jeunes chasseurs. Elles s'enfuient. Une flèche égarée blesse d'amour l'une d'elles et seul l'audacieux chasseur pourra la guérir.

Five maidens at play are suddenly interrupted by a group of young hunters. They attempt to escape. One of the girls is wounded by the arrow of love and the daring hunter alone can cure her.

EL-MAHFEL

Au cours d'une noce, un jeune homme démontre ses prouesses à des jeunes filles.

During a wedding, a young man wishes to impress some maidens by his exploits.

EL DJOUZOR

(Danse particulière aux îles de Djerba et de Kerkenah). Tandis que des jeunes filles vont au puits pour remplir leurs gargoulettes, des jeunes gens, vêtus de jupes caractéristiques de tous les insulaires méditerranéens, dansent autour d'elles au rythme des tablas et des bendirs.

(The dance of the islands of Djerba and of Kerkenah). Young maidens on their way to the well are surrounded by youths who wear skirts typical of the inhabitants of the Mediterranean islands and dance to the rhythm of tablas and bendirs.

Le 13 juin

PROGRAMME

June 13th

EZ-ZAOUAIA

La chorégraphie est fondée sur des chansons traditionnelles que décrit la littérature arabe, ainsi que sur des danses exécutées par certaines confréries tunisiennes.

The choreography is based on a set of traditional songs accompanied by dances described in Arabic literature, as well as on a number of dances performed by religious brotherhoods of the various regions of the Tunisian republic.

DANSE DES FOULARDS

LES PÊCHEURS / THE FISHERMEN

Le travail et les gestes des pêcheurs de la côte nord de la Tunisie, présentés sur des airs traditionnels.

Against a background of traditional melodies, the dancers portray the work and gestures of the fishermen on the northern shore of Tunisia.

DAR-MOALMA

Il existe encore en Tunisie des femmes qui reçoivent chez elles les jeunes filles de bonne société pour leur apprendre les secrets du savoir-vivre et de la broderie.

This number depicts a custom still existent in Tunisia, where young girls of the higher class gather at a matron's house to learn embroidery and the art of gracious living.

ES-SAHRA

Une danse d'origine berbère et saharienne traditionnelle des régions de Gabès et de Médenine.

A dance of Berber and Saharian origin, traditional to the regions of Gabès and Médenine.

LA JOIE

La jeunesse, le bonheur et la joie de vivre, sur un rythme léger et gai.

Youth, happiness and joie de vivre vibrate through this gay and rhythmic dance.

CHANTS FOLKLORIQUES

Présentés par OULAYA. *Presented by OULAYA.*

DANSE DES SABRES / SABRE DANCE

Une lutte entre deux tribus se transforme en noce, sur l'intervention du Grand Cheikh du village.

The strife between two tribes is transformed into a marriage feast by the intervention of the Great Cheikh of the village.

ENTRACTE / INTERMISSION

DANSE DES BERGERS

NENNI NENNI

LA CHASSE À LA GAZELLE

Cinq jeunes filles qui s'amuse et dansent sont interrompues soudain par l'arrivée d'un groupe de jeunes chasseurs. Elles s'enfuient. Une flèche égarée blesse d'amour l'une d'elles et seul l'audacieux chasseur pourra la guérir.

Five maidens at play are suddenly interrupted by a group of young hunters. They attempt to escape. One of the girls is wounded by the arrow of love and the daring hunter alone can cure her.

EL-MAHFEL

Au cours d'une noce, un jeune homme démontre ses prouesses à des jeunes filles.

During a wedding, a young man wishes to impress some maidens by his exploits.

EL-DJOUZOR

(Danse particulière aux îles de Djerba et de Kerkenah). Tandis que des jeunes filles vont au puits pour remplir leurs gargoulettes, des jeunes gens, vêtus des jupes caractéristiques de tous les insulaires méditerranéens, dansent autour d'elles au rythme des tablas et des bendirs.

(The dance of the islands of Djerba and of Kerkenah). Young maidens on their way to the well are surrounded by youths who wear skirts typical of the inhabitants of the Mediterranean islands and dance to the rhythm of tablas and bendirs.

SCÈNES FOLKLORIQUES



Le 14 juin

PROGRAMME

June 14th

EZ ZAOUAIA

La chorégraphie est fondée sur des chansons traditionnelles que décrit la littérature arabe, ainsi que sur des danses exécutées par certaines confréries tunisiennes.

The choreography is based on a set of traditional songs accompanied by dances described in Arabic literature, as well as on a number of dances performed by religious brotherhoods of the various regions of the Tunisian republic.

ES-SAADAOU

Évocation d'une fête tribale donnée en l'honneur des jeunes gens parvenus à leur majorité.

Tribal celebration in honour of the youths who have attained their majority.

DAR-MOALMA

Il existe encore en Tunisie des femmes qui reçoivent chez elles les jeunes filles de bonne société pour leur apprendre les secrets du savoir-vivre et de la broderie.

This number depicts a custom still existent in Tunisia, where young girls of the higher class gather at a matron's house to learn embroidery and the art of gracious living.

LES PÊCHEURS / THE FISHERMEN

Le travail et les gestes des pêcheurs de la côte nord de la Tunisie, présentés sur des airs traditionnels.

Against a background of traditional melodies, the dancers portray the work and gestures of the fishermen on the northern shore of Tunisia.

EL AIN

Rencontre de deux amies près d'une source où elles échangent des confidences et jouent gaiement.

The chatter and play of two girlfriends who have met by a spring.

MUSIQUE TRADITIONNELLE

(Bachraff-Rast-Eddil).

CHANSON DE SIDI BOU-SAÏD

Exécutée dans les costumes de noce tunisois, cette danse est l'expression chorégraphique d'une chanson populaire célèbre.

Clad in the wedding array of Tunis, the dancers perform a choreographic translation of a famous popular song.

ENTRACTE / INTERMISSION

Voir la deuxième partie du programme du 12 juin.
Please refer to the second part of June 12th programme.

LA TROUPE NATIONALE FOLKLORIQUE TUNISIENNE

Depuis quelques années, les Tunisiens se sont attelés à la vaste tâche d'assembler les poèmes, chants et danses traditionnels de toutes les régions de leur pays, dans le but de conserver intact leur folklore national. Quand on songe à l'importance du passé tunisien et au grand nombre des influences subies par ce pays à la fois méditerranéenne et africain, il est aisé de s'imaginer les problèmes posés par une telle compilation. La création en 1963 du Secrétariat d'Etat aux Affaires Culturelles donne un essor à ces recherches.

Pour empêcher que les fruits de ces labeurs ne pourrissent dans les bibliothèques et pour que ce folklore prenne vie, le Conservatoire National créé en 1960 une classe de danses populaires. C'est là le tout début de la Troupe Nationale Folklorique Tunisienne, qui voit officiellement le jour en 1962.

Depuis son début, La Troupe Nationale Folklorique Tunisienne a donné plus de 300 représentations, tant en Tunisie qu'à l'étranger. En 1962, elle participe au premier Festival International du Folklore de Tabarka (Tunisie), et continue à y prendre part annuellement. De 1963 à 1965, la troupe effectue des tournées en Bulgarie, en Yougoslavie, en Libye et au Maroc. En février 1966, elle est invitée à participer, pour la première fois, à un festival international à l'étranger — le Festival d'Agrigento — où, avec la Bulgarie, elle remporte le deuxième prix, surpassée seulement par l'Union Soviétique. La même année, la Troupe Folklorique visite la Turquie, la Bulgarie, et la Tchécoslovaquie où elle remporte un grand succès. On la retrouve ensuite à Cologne, puis à Alger où elle participe à la Fête Nationale Algérienne.

Elle est, selon Jacques Hébert, "La vivante expression du raffinement, de la délicatesse et de la gentillesse du peuple tunisien".

THE NATIONAL FOLKLORIC TROUPE OF TUNISIA

For the past few years, the people of Tunisia have multiplied their efforts to preserve their folklore, an endeavour which was preceded by a painstaking accumulation of poems, songs, and dances from all regions of the Republic — a considerable undertaking, for Tunisia's cultural heritage is great, and many influences have been exerted upon this country which is both Mediterranean and African. The appointment in 1963 of a Secretary of State for Cultural Affairs has given an added impetus to this project.

In an effort to keep intact the traditional Tunisian heritage, folk-dancing classes were inaugurated at the National Conservatory in 1960. Some of the original dancers of the present National Folkloric Troupe of Tunisia were recruited from this source and, in 1962, the troupe received official sanction.

Since it was organized, the National Folkloric Troupe of Tunisia has given over 300 performances, in Tunisia as well as abroad. Its participation in 1962 at the first International Festival of Folklore held at Tabarka (Tunisia) has since been repeated annually. From 1963 to 1965, the troupe toured Bulgaria, Yugoslavia, Libya and Morocco. In February 1966, it was invited to participate, for the first time, at an international festival abroad — the Festival of Agrigento — where it shared second-place standing with Bulgaria. Only the Soviet Union succeeded in surpassing it. That same year, the troupe visited Turkey, Bulgaria, and Czechoslovakia where it won great acclaim. It went on to Cologne, and then to Algeria where it participated in the celebration of Algeria's national holiday.

A recent appraisal of the troupe as "the living expression of the refined and amiable character of the Tunisian people" gives evidence of the high esteem in which it is held.

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBELL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandsells*
- Glady SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	José FOREST	Jane MERRICK
Rae ACKERMAN	Kenneth FRANKEL	Betty MORRIS
Serge ALLAIRE	Denys FRAPPIER	Janine NADON
Christopher BANKS	Michèle GAY	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Louise GIRARD	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESNE	David GORRING	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	Peter GOSLETT	André OUMET
Normand BISAILLON	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Richard BLACKHURST	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Marc BLANDFORD	Pat HANLEY	Robert du PARC
Lucille BOILY	Janet HARPER	Michel PARENT
Jean-François BONIN	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Raynald BORDELEAU	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Richard POCHINKO
Shirley BRASS	Gerry HILL	André RACICOT
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	Thomas RADFORD
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Gisèle RAINVILLE
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Monique RENAUD
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Beverley ROBERTS
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Pierre Gil SAINDON
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Rosario SAURIOL
Francine CHALOULT	Theresa LAMER	Josephine SHERIDAN
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Ron SINGER
Micheline CHEVRETTE	Lois LAWSON	Celine SMITH
Lily CHIRNSNER	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Normand CHOQUETTE	Gérard LEPINE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Alistair DEIGHTON	Louise-Anne MARCHAND	Alice VONCK
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Donald WALKER
Anna-Maria DIRLICK	Esther MARTEL	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Paula MARTIN	Al WALLIS
John ELLIS	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Jean-Louis FAURE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
Lyse FONTAINE	Allan MEROVITZ	Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.

Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.

The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.

The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.

Le programme est sujet à modification.

This programme is subject to change.

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*





